



NORWEGIAN EMBASSY

# Friendship Concert

Celebrating Relations between  
Norway and Vietnam

Wednesday 19 March 2014  
Hanoi Opera House



## Friendship Concert

Celebrating Relations between  
Norway and Vietnam

Wednesday 19 March 2014  
Hanoi Opera House

Program booklet  
Cover photos:  
Soloists: Knut Utler  
Landscape: Karl H. Ystanes/ Statkraft  
Design: Torstein Opperud

Transposition, Hanoi/Ho Chi Minh  
City/Oslo  
Artistic director: Geir Johnson  
Program manager, Oslo:  
Nina Hodneland

Program manager, Hanoi:  
Nguyen Thanh Thuy

Program coordinator,  
Ho Chi Minh City: Nguyet Sa Tran

[www.transposition.no](http://www.transposition.no)

## Hoà nhạc Hữu nghị

Kỷ niệm quan hệ giữa  
Na Uy và Việt Nam

Ngày 19 tháng 3 năm 2014  
Nhà hát lớn Hà Nội

Chương trình  
Ảnh bìa -ảnh nghệ sĩ solo: Knut Utler  
Ảnh bìa-phong cảnh:  
Karl H. Ystanes/ Statkraft  
Thiết kế: Torstein Opperud

Transposition, Hà Nội/ TP. Hồ Chí  
Minh/Oslo  
Giám đốc nghệ thuật: Geir Johnson  
Quản lý chương trình, Oslo:  
Nina Hodneland

Quản lý chương trình, Hà Nội:  
Nguyễn Thanh Thủy

Điều phối chương trình,  
TP. Hồ Chí Minh: Trần Thị Nguyệt Sa



## Celebrating bilateral relations between Norway and Vietnam

As Ambassador of Norway to Vietnam, it is a great pleasure for me, on the occasion of the visit to Vietnam by Their Royal Highnesses Crown Prince Haakon and Crown Princess Mette-Marit, to bring to you this evening a wonderful music programme performed by some remarkably talented musicians, including two exceptional young artists.

Eleven music institutions in Norway and Vietnam are partners in Transposition, a development cooperation project funded by the Ministry of Foreign Affairs of Norway, which has as its main goals to promote artistic excellence, build capacity and transfer knowledge among the partner institutions. The HEDDA Foundation in Oslo has the project administration, working in close cooperation with the Embassy.

All the musicians performing here this evening are part of the Transposition program, which since it began has shown how the arts and cultural exchange between the people of Norway and Vietnam bring us together in so many ways.

This evening we shall enjoy a concert that could be seen as “a transposition of knowledge”, which I am confident you will long remember.

*Ståle Torstein Risa*  
*Ambassador of Norway to Vietnam*

## Kỷ niệm quan hệ song phương Na Uy – Việt Nam

Trên cương vị Đại sứ Na Uy tại Việt Nam, nhân chuyến thăm Việt Nam của Hoàng Thái tử Na Uy Haakon và Công nương Mette-Marit, tôi vô cùng hân hạnh mang đến cho các bạn một chương trình âm nhạc tuyệt vời tối nay với sự trình diễn của các nhạc công vô cùng tài năng, trong đó có hai nghệ sĩ trẻ xuất chúng.

Mười một tổ chức âm nhạc của Na Uy và Việt Nam là những đối tác tham gia Dự án ‘Transposition’, một dự án phát triển do Bộ Ngoại giao Na Uy tài trợ, với mục tiêu tăng cường chất lượng nghệ thuật, xây dựng năng lực và

chuyển giao tri thức giữa các tổ chức đối tác. Quỹ HEDDA có trụ sở tại Oslo là đơn vị quản lý dự án, có sự hợp tác chặt chẽ với Đại sứ quán Na Uy tại Hà Nội.

Tất cả các nghệ sĩ biểu diễn ở đây tối nay đều là một phần của dự án, và ngay từ đầu đã chứng tỏ được việc trao đổi nghệ thuật và văn hóa giữa nhân dân Na Uy và nhân dân Việt Nam đã gắn kết chúng ta theo nhiều cách như thế nào.

Tối nay chúng ta sẽ được thưởng thức buổi hòa nhạc có thể xem là “một sự chuyển giao tri thức”, và tôi tin rằng các bạn sẽ còn nhớ về trải nghiệm tuyệt vời này.

*Ståle Torstein Risa*  
*Đại sứ Na Uy tại Việt Nam*





## Transposition: Taking music to a different place

"Transposition" is a musical concept that means taking something, like a melody, and transfer it to a different place. A melody could be transposed from one key to another. In our programme, transposition is a metaphor. We aim to transfer both knowledge and musical experiences between two countries, two cultures and two different parts of the world.

Transposition has four employees in Hanoi, Ho Chi Minh City and Oslo. The projects are planned and accomplished by different partners in the field of music in Vietnam and Norway. Among the Norwegian partners are the Trond-

heim Soloists, the Barratt-Due Institute of Music and the Norwegian Military Music. In Vietnam, some of the partners are the Vietnam National Symphony Orchestra, the Vietnam National Academy of Music and the Ho Chi Minh Ballet Symphony Orchestra and Opera.

Since 2007, the Transposition program has conducted more than 200 projects in exchanging and developing music between Norway and Vietnam. Noted Norwegian soloists like trumpeter Tine Thing Helseth and violinist Henning Kraggerud have performed in Vietnam. Musicians from both





countries have performed a number of major works, like "Messiah" by Händel, Grieg's Piano Concerto in A Minor and the Mozart opera "The Magic Flute".

The framework around the music is also an important part of the programme. Some of the contributions by Transpositions are new education strategies for instrumental and vocal teachers, an updating of the sheet music archive at the Conservatory of Ho Chi Minh City and lessons in English for musicians and a seminar in Arts Management for a large number of Vietnamese culture institutions.

## Transposition: Mang âm nhạc đến những nơi khác nhau

"Transposition" là một khái niệm trong lĩnh vực âm nhạc mang ý nghĩa như việc đưa 1 chủ thể, ví dụ như một giai điệu chuyển sang một nơi khác. Giai điệu này được dịch giọng từ cung này sang cung khác. Đối với chương trình của chúng tôi, transposition mang ý nghĩa ẩn dụ, chúng tôi tập trung vào chuyển giao kiến thức và kinh nghiệm về âm nhạc giữa hai quốc gia, hai nền văn hoá, hai nơi cách xa nhau về mặt địa lý.

Từ năm 2007, chương trình Transposition đã thực hiện hơn 200 dự án trao đổi kinh nghiệm và phát triển âm nhạc giữa Na Uy và Việt Nam. Các dự án được các đối tác dự án lên kế hoạch và thực thi trong lĩnh vực âm nhạc tại Việt Nam và Na Uy. Các đối tác phía Na Uy bao gồm Dàn nhạc Trondheim Soloists, Học viện âm nhạc Barratt-Due và Ban nhạc quân đội Na Uy. Các đối tác phía Việt Nam bao gồm Dàn nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam, Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, Nhà hát Giao hưởng Nhạc Vũ kịch thành phố Hồ Chí Minh, Nhạc viện thành phố Hồ Chí Minh.



## The Vietnam National Academy of Music, Hanoi

Vietnam National Academy of Music (the former Hanoi National Conservatory of Music) was founded in 1956 and has been the first and biggest professional music training institution of Vietnam and region, focusing on music performance, research and training.

Professional music training covers from secondary level up to undergraduation, Master and Doctorate. Approximately 1800 students are now enrolled in about 40 different music courses and programs.

Teaching staff consists of 200 lecturers who are the leading and prestigious professional music educators of the country. Many international students from Laos, Sweden, Korea and Japan are joining various music courses in the Academy.



## Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam, Hà Nội

Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam (Nhạc viện Hà Nội trước đây) được thành lập năm 1956 và trở thành đơn vị đào tạo âm nhạc chuyên nghiệp lớn nhất đất nước và khu vực. Các lĩnh vực hoạt động bao gồm biểu diễn, nghiên cứu và đào tạo âm nhạc.

Đào tạo âm nhạc chuyên nghiệp cho học sinh bắt đầu từ cấp trung học phổ thông lên tới đại học, trên đại học và cấp tiến sĩ. Hiện tại Học viện có khoảng hơn 1,800 sinh viên theo học với 40 chương trình đào tạo khác nhau.

Đội ngũ giảng viên bao gồm 200 người (19 giáo sư và phó giáo sư, 14 tiến sĩ, 3 nhà giáo nhân dân, 26 nhà giáo ưu tú, 8 nghệ sĩ nhân dân và 28 nghệ sĩ ưu tú) là đơn vị đào tạo âm nhạc chuyên nghiệp và uy tín nhất của cả nước. Trường thu hút rất nhiều học viên nước ngoài từ Lào, Thụy Điển, Hàn Quốc, Nhật Bản tham gia vào các khóa học của mình.



## The Barratt-Due Institute of Music, Oslo

The Barratt Due Institute of Music was founded in 1927 by the pianist Mary Barratt-Due and the violinist Henrik Due. It has now played a central role in music education in Norway for more than 80 years.

Drawing on a more continental frame of reference than usually found in Norway, children, young people and adult students are taught under the same roof, inspired by the founders' motto: From Music Kindergarten to the Concert Podium.

Six orchestras and several ensembles currently prepare and execute challenging music programmes which result in about 130 concert productions per year. Through these activities Barratt-Due offers one of the most unique and inspiring artistic environments in Norway.



## Học viện Âm nhạc Barratt-Due, Oslo

Học viện Âm nhạc Barratt Due được nghệ sĩ piano Mary Barratt-Due và nghệ sĩ Henrik Due thành lập năm 1927. Từ khi thành lập đến nay là hơn 80 năm, Học viện đóng vai trò quan trọng trong việc đào tạo âm nhạc ở Na Uy

Với phương châm học tập tại Na Uy và tham khảo các mô hình đào tạo của châu lục, các sinh viên trẻ và sinh viên lớn tuổi đều được đào tạo dưới cùng một mái trường, được gây cảm hứng bởi khẩu hiệu của người sáng lập : Âm nhạc từ nhà trẻ cho tới sân khấu biểu diễn hoà nhạc

Trong trường hiện nay có 6 dàn nhạc và nhiều nhóm hoà tấu, họ cùng nhau luyện tập và biểu diễn các chương trình có chất lượng cao với mục đích xây dựng 130 tác phẩm biểu diễn hàng năm. Thông qua các hoạt động này, Học viện là nơi có môi trường nghệ thuật độc đáo và đầy cảm hứng tại Na Uy.

### Ludvig Gudim

Ludvig Gudim was born 2 February 1999. He lives with his family in Ås outside Oslo. His father Ketil is a renowned ballet dancer, and his six year older sister Emilie is an accomplished violinist.

Ludvig has been a student at the Barratt-Due Institute of Music since he was seven. His main teacher is Sigyn Fossnes. He has also attended lessons and master classes with Alf Richard Kraggerud, Henning Kraggerud, Stephan Barratt-Due, Bård Monsen, Dora Schwarzberg and Detlef Hahn, among others.

Ludvig had the honor of being a soloist at the Nobel Peace Prize Concert in 2010 and performed with Henning Kraggerud at the concert honoring the 75th birthday of HRH King Harald V and HRH Queen Sonja of Norway. He was invited to Hanoi in 2011 for the concert celebrating the 40 years of diplomatic relations between Vietnam and Norway. Then, as he will tonight, he played Bach's Concerto for two violins. He has also attended the Bridges chamber music festival in Tel Aviv in 2011 and 2012.

In February 2014, he took 3rd prize in the Menuhin Competition in Texas, the-

reby becoming the first Norwegian to win a prize in this prestigious international contest for violinists.

### Do Phuong Nhi

Do Phuong Nhi was born into a music family 16 November 1998. Both her parents are violinists.

From an early age, she started to show her special passion for music. She began to study the violin with Professor Ngo Van Tranh, who is an honored People's Artist. She made her solo debut at 11 with Mendelssohn's violin concerto in E minor with Transposition partner Vietnam National Symphony Orchestra

(VNSO) in the Hanoi Opera House.

Do Phuong Nhi is an active soloist. In Vietnam, she has performed with the VNSO and Hanoi Strings chamber orchestra as part of the established and popular Toyota Concert Tour in 2011 and 2013. In Norway, she has performed with Transposition partners the Trondheim Soloists and the Royal Norwegian Navy Band, and she was one of the soloists at the Secretary of Defence Festive Concert in Oslo in 2012.

She is currently a student at the Vietnam National Academy of Music, still



Ludvig Gudim



Do Phuong Nhi



studying with Ngo Van Tranh. Since 2010 she has taken part in the Transposition programme. She has attended master classes at the Barratt Due Institute of Music with Alf Richard Kraggerud, Sigyn Fossnes and Stephan Barratt-Due. In August, she will study music at an upper secondary school in Norway and attend the Young Talents program at Barratt Due.

### Dao Thi To Loan

Soprano Dao Thi To Loan was born in 1986. For all her life, she has been singing and studying music. She will complete her education at the Vietnam Academy of Music in the summer 2014. Her teachers include Trần Thị Ngọc Lan and Siri Torjesen.

Loan is considered one of the foremost opera singers in Vietnam today. She has performed as a soloist with the Vietnam National Symphony Orchestra on several occasions. Her repertoire is wide, ranging from traditional and popular Vietnamese music to Western classical music.

In 2011, Loan was awarded First Prize in the Sao Mai, the national singing competition in Vietnam. On a scholarship from Goethe Institut, she spent five months studying in Bonn and Frankfurt in 2012.



Dao Thi To Loan

### Stephan Barratt-Due

Stephan Barratt-Due is a third generation violinist in the rich tradition of the musical Barratt-Due family. He made a striking debut in 1981 with recitals and as a soloist with several orchestras, and has since been an active performer on the Norwegian music scene. His performances with orchestras, on concert tours, CD recordings and on television in Norway are countless. In addition, he has also toured most European countries, the USA, South America and Asia.

In addition to his career as a performer, he has been Artistic Director/Principal of the Barratt Due Music Institute since 1985. During this period the institute has developed into one of Norway's leading musical education institutions. Stephan Barratt-Due's personal teaching activity has been significant. Among his previous students are violinists such as Henning Kraggerud, Vilde Frang and Eldbjørg and Ragnhild Hemming.

For his endeavours as a teacher, and as head of the Barratt-Due Music Institute, he was awarded - together with his wife, viola performer



Stephan Barratt-Due

Soon-Mi Chung - Norway's greatest musical prize, the Lindeman Prize for 2007. Stephan Barratt-Due was appointed Knight First Class of the Royal Norwegian Order of St. Olav in 2002.

**ORCHESTRA FROM THE VIETNAM  
NATIONAL ACADEMY OF MUSIC  
AND THE BARRATT DUE INSTITUTE  
OF MUSIC**

**VIOLIN**

Đỗ Phương Nhi  
Ludvig Gudim

**SOPRANO**

Đào Thị Tố Loan

**VIOLIN I**

Stephan Barratt Due  
Nguyen Mỹ Hương (teacher)  
Phạm Mai Anh  
Hoàng Hồ Khánh Vân  
Phạm Hồng Ngọc  
Vũ Thị Khánh Linh  
Đào Thị Hải  
Bùi Cẩm Ly

**VIOLIN II**

Nguyễn Thiện Minh  
Emilie Gudim  
Dư Vũ Khánh Chi  
Nguyễn Đức Hưng  
Nguyễn Lê Mai Anh  
Vũ Thu Huyền  
Nguyễn Thị Quỳnh Anh  
Đặng Trần Huy

**VIOLA**

Soon-Mi Chung  
Nguyễn Anh Tuấn (Teacher)  
Đỗ Hương Trà My  
Nguyễn Ngọc Quỳnh Khánh

Phùng Hoài Thu  
Kiều Mỹ Hoa  
Nguyễn Thị Thu Huyền  
Phạm Huyền Trang

**CELLO**

Øystein Birkeland  
Nguyễn Hồng Ánh (teacher)  
Trần Hồng Nhung  
Lưu Ly Ly  
Nguyễn Mai Phương  
Phạm Ngọc Quế

**DOUBLE BASS**

Ngô Đăng Khoa (teacher)  
Đỗ Hải Nam  
Nguyễn Tất Thắng  
Nguyễn Thu Cúc

Bùi Công Duy, Head of the String  
Department at the Vietnam National  
Academy of Music  
Phụ trách dàn nhạc dây Học viện Âm  
nhạc Quốc gia Việt Nam

Dàn nhạc dây Học viện Âm nhạc  
Quốc gia Việt Nam và Học viện Âm  
nhạc Barratt Due

Chỉ đạo dàn nhạc  
Stephan Barratt Due, leader

# PROGRAM / CHƯƠNG TRÌNH

## **Welcome speech**

by the Norwegian Ambassador Ståle Torstein Risa

## **Diễn văn chào mừng**

của Đại sứ Na Uy Ståle Torstein Risa

## **J.S.Bach - Concerto for two violins and strings**

Vivace

Largo ma non tanto

Allegro

## **Traditional (arr. Ngô Hoàng Quân) - Lý hoài nam**

## **W.A Mozart - Exsultate Jubilate**

Tu virginum corona

Alleluia

## **Edvard Grieg - Holberg Suite**

1. Praeludium (Allegro vivace)

2. Sarabande (Andante)

3. Gavotte (Allegretto)

4. Air (Andante religioso)

5. Rigaudon (Allegro con brio)

Solo: Soon-mi Chung, viola

## **Soloists:**

Ludvig Gudim, violin

Đỗ Phươg Nhị, violin

Đào Thị Tố Loan, soprano

## Ludvig Gudim

Ludvig Gudim sinh ngày 2 tháng 2 năm 1999. Cậu sống cùng gia đình ở thị trấn Ås ngoại thành Oslo. Cha cậu là một nghệ sĩ múa ba lê nổi tiếng và chị gái Emilie là một nghệ sĩ violin tài năng.

Ludvig bắt đầu học nhạc tại Học viện âm nhạc Barratt-Due từ năm lên 7 tuổi. Cậu được sự hướng dẫn của giáo viên chính là cô Sigyn Fossnes. Cậu cũng được tham gia vào lớp học nâng cao của các giáo viên đầy kinh nghiệm như Alf Richard Kraggerud, Henning Kraggerud, Stephan Barratt-Due, Bård Monsen, Dora Schwarzberg và Detlef Hahn.

Ludvig vinh dự được biểu diễn độc tấu trong buổi hoà nhạc đêm trao giải Hoà Bình Nobel năm 2010 và trình diễn cùng Henning Kraggerud trong buổi hoà nhạc tôn vinh kỷ niệm sinh nhật 75 năm của nhà vua HRH Harald V và hoàng hậu HRH Sonja của Na Uy. Cậu được mời tới Hà Nội năm 2011 cùng biểu diễn kỷ niệm 40 năm quan hệ ngoại giao Việt Nam-Na Uy. Đêm nay cậu sẽ cùng biểu diễn tác phẩm Concerto cho song tấu violin của Bach. Cậu cũng đã từng tham dự Liên hoan âm nhạc thính phòng Bridges được tổ chức tại Tel Aviv trong hai năm 2011 và 2012.

Tháng 2 năm 2014, Ludvig dự thi và giành giải 3 trong cuộc thi Menuhin Competition, và cậu trở thành thí sinh

Na Uy đầu tiên đoạt giải trong cuộc thi danh giá quốc tế dành cho các nghệ sĩ violin này.

## Đỗ Phương Nhi

Đỗ Phương Nhi sinh ngày 16 tháng 11 năm 1998 trong một gia đình âm nhạc. Cả bố và mẹ đều là nghệ sĩ chơi đàn Violin.

Em bắt đầu học chơi đàn từ năm lên 4 tuổi với giáo sư, NSND Ngô Văn Thành. Ngay từ khi còn rất nhỏ em đã có niềm say mê âm nhạc đặc biệt. Năm 11 tuổi, Đỗ Phương Nhi đã biểu diễn cùng Dàn nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam (VNSO) bản Concerto cung Mi thứ của F. Mendelssohn, dưới sự chỉ huy của nhạc trưởng Tetsuji Honna tại nhà hát lớn Hà Nội.

Đỗ Phương Nhi là nghệ sĩ solo violin rất năng động. Em đã từng biểu diễn với VNSO và Dàn nhạc dây Hà Nội trong chương trình tour hoà nhạc Toyota năm 2011 và 2013. Tại Na Uy, em đã biểu diễn cùng Dàn nhạc Trondheim Soloists và Ban nhạc Hải quân Hoàng gia Na Uy. Em là một nghệ sĩ biểu diễn solo trong buổi Hoà nhạc do Bộ trưởng Quốc phòng Na Uy tổ chức năm 2012.

Hiện nay em đang theo học tại Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam với giáo sư, NSND Ngô Văn Thành. Từ năm 2010 em nhận được học bổng từ Transposition (Na Uy) cùng theo học tại Học viện âm



Ludvig Gudim



Đỗ Phương Nhi



nhạc Barratt-Due (Oslo-Nauy) dưới sự dìu dắt của thầy Stephan Barratt-Due và cùng các thầy khác như: Alf Richard Kraggerud và Sigyn Fosness. Từ tháng 8 năm 2014, em sẽ theo học âm nhạc tại trường trung học Lillstom vùng ngoại ô Oslo

### **Đào Thị Tố Loan**

Giọng nữ cao Đào Thị Tố Loan sinh năm 1986. Cô dành toàn bộ thời gian cho âm nhạc và luyện thanh. Cô sẽ tốt nghiệp và mùa hè năm 2014 từ Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam. Các giáo viên cô theo học là Trần Thị Ngọc Lan và Siri Torjesen

Loan được coi là một trong những giọng ca opera xuất sắc nhất của Việt Nam hiện nay. Cô đã từng biểu diễn với Dàn nhạc Giao hưởng Quốc gia Việt Nam trong nhiều buổi biểu diễn. Các bài biểu diễn của cô bao gồm nhiều thể loại phong phú, từ các bài nhạc dân ca Việt Nam, nhạc pop cũng như nhạc cổ điển châu Âu.

Năm 2011, Loan đạt giải Nhất trong cuộc thi tiếng hát Sao Mai tầm quốc gia của Việt Nam. Năm 2012, cô được trao học bổng của Viện Goethe và học tập trong 5 tháng ở Bonn và Frankfurt, Đức.

### **Stephan Barratt-Due**

Stephan Barratt-Due là thế hệ nghệ sĩ violon thứ 3 trong một gia đình giàu truyền thống âm nhạc Barratt-Due. Ông có một khởi đầu sự nghiệp vang

dội năm 1981 với nhiều buổi biểu diễn báo cáo và tham gia với tư cách nghệ sĩ solo trong các chương trình hoà nhạc của các dàn nhạc lớn. Từ đó ông là một nghệ sĩ tích cực biểu diễn trên các sân khấu âm nhạc Nauy. Các chương trình nghệ sĩ đã tham gia lên tới con số rất nhiều với các dàn nhạc, tour biểu diễn, thu âm ghi đĩa hoặc các chương trình truyền hình. Thêm vào đó, ông đã từng biểu diễn hầu hết các nơi trên toàn châu Âu, Hoa Kỳ, Nam Mỹ và châu Á.

Ngoài sự nghiệp biểu diễn âm nhạc, ông hiện là Giám đốc nghệ thuật/Hiệu trưởng Học viện âm nhạc Barratt-Due từ năm 1985. Dưới sự lãnh đạo của ông, học viện đã phát triển thành tổ chức đào tạo về âm nhạc hàng đầu Nauy. Stephan Barratt-Due có dấu ấn sâu đậm trong đào tạo tài năng âm nhạc. Có thể kể tên một số nghệ sĩ violin nổi tiếng đã được ông dẫn dắt như Henning Kraggerud, Vilde Frang Bjærke, Eldbjørg và Ragnhild Hemsing.

Nhằm tôn vinh sự nghiệp sư phạm và vai trò lãnh đạo học viện âm nhạc Barratt-Due, ông cùng với người bạn đời và cũng là một nghệ sĩ đàn viola nổi tiếng Soon-Mi Chung đã được trao giải thành tựu âm

nhạc Nauy –giải thưởng Linderman năm 2007. Stephan Barratt-Due cũng được trao Huân chương Hiệp sĩ hàng đầu St. Olav năm 2002.



Đào Thị Tố Loan



Stephan Barratt-Due

## From paintbrush to violin bow

Tonight, a true product of the Transposition program is part of the ensemble from the Barratt Due Institute of Music.

21-year old Nguyen Thien Minh finishes his bachelor degree at the Barratt Due Institute of Music in Oslo this summer. Right before leaving Oslo for his home town Hanoi, he was accepted into the master's program. Two more years in Oslo lie ahead for this playful violinist.

### Familiy cartoon

Unlike many young instrumental talents, Minh was not born into a music family - but certainly a creative one. His mother is a translator, and his father is a painter and director of cartoons:

- My nickname at home means "paintbrush" in Vietnamese. They wanted me to study drawing and maybe become a painter as well. It's funny, because the nickname of my younger brother was "Mi", as the musical note E. He's actually studying multimedia and graphic design, and I, the "paintbrush", am studying music. It should really be the other way around, he laughs.

The family has even made art together by all taking part in one of his fathers' cartoons:

- My mom wrote the storyline, and my father drew the script and had his crew make the movie. I read the script, we decided how the music should be and I created it on my computer. My brother watched everything at the end, pointing out graphic mistakes and scenes with errors. It was so much fun making a cartoon together.



Nguyen Thien Minh

### Energetic performance

His parents did give some musical encouragement by buying Minh a toy organ when he was six. He proceeded to play the piano in a music school for children. However some of Minh's professors saw the potential in him as a violinist. He switched instruments and started winning prizes in competitions all around Asia.

When asked about preferred composers, Minh states that he doesn't have any, "simply because I love them all":

- Mozart's music is very happy, elegant, sometime funny in a crazy way. Beethoven, however, his character changed from time to time, from very classical, close to Mozart to depressed when he became deaf. But if I can choose what to play, I'd like to play something fun, like Bartok, or Grieg. If

you ever see my performance you'll see that I'm on the energetic side of playing, Minh says.

Tonight, we are fortunate enough to hear him play both Mozart and Grieg.

### **A different world**

- How did you first get in contact with the Transposition programme?

- Transposition used to have musicians from my Music academy in Vietnam to come to Norway, have masterclasses, and later join Valdres summer festival. Five years ago I got the chance to go myself, and later I was invited to come back a few more times.

As soon as he finished high school, he passed the audition to get in at the Barratt Due Institute of Music, which he describes as "the best thing that ever happened to me".

- Norway is a perfect country for studying simply because you don't have much to do except for studying, Minh jokingly states.

- Being from Asia, this is like a whole new life for me. Everything is the opposite: Less activities, less noise, easy to focus. Norwegians are very friendly. I have many friends at school, some very close.

- How do you feel about performing for HRH Crown Prince Haakon and HRH Crown Princess Mette-Marit of Norway?

- To perform for HRH Crown Prince Haakon and HRH Crown Princess Mette-Marit will be a great honor. I'm sure that they'll enjoy the concert. It will be fun.

## **Một sản phẩm đích thực của dự án Transposition**

Sinh viên 21 tuổi Nguyễn Thiện Minh là một thành viên của Dân hoà tấu Barratt-Due từ Oslo. Anh sẽ tốt nghiệp Học viện Âm nhạc Barratt-Due vào mùa hè sắp tới. Ngay sau khi chuẩn bị quay trở lại quê hương Hà Nội, anh được chấp thuận vào chương trình học trên đại học của trường.

Minh không phải là con nhà nòi âm nhạc, nhưng gia đình anh đã rất khuyến khích việc theo đuổi đam mê âm nhạc của mình bằng cách tặng anh một cây đàn organ đồ chơi năm anh lên 6 tuổi. Anh bắt đầu học đàn piano ở trường dạy âm nhạc cho trẻ em và ở đó các giáo viên phát hiện được khả năng tiềm tàng của Minh với cây đàn violin và Minh đã quyết định chuyển sang học đàn violin sau đó đoạt một số giải thưởng từ các cuộc thi ở châu Á.

Khi được hỏi về các nhạc sĩ yêu thích của mình. Minh nói rằng anh không có một cái tên nào cụ thể, "chỉ đơn giản là tôi yêu thích tất cả các nhạc sĩ đã sáng tác nhạc.

- Nhưng nếu tôi có thể chọn tác phẩm để chơi đàn, tôi muốn chọn bài nào đó vui nhộn như của Bartok hay Grieg. Nếu bạn đã từng xem tôi biểu diễn, bạn sẽ nhận thấy tôi sẽ chơi bè năng động của bản nhạc" Minh cho biết.

Đêm nay, chúng ta rất may mắn được thưởng thức phần biểu diễn của anh trong cả hai tác phẩm của Mozart và Grieg.

- Bạn cảm thấy thế nào khi biểu diễn cho Hoàng Thái tử HRH Haakon và Công nương HRH Mette-Marit của hoàng gia Na Uy?

- Được biểu diễn cho Hoàng Thái tử HRH Haakon và Công nương HRH Mette-Marit là niềm vinh hạnh. Tôi tin chắc họ sẽ thấy buổi hoà nhạc thật thú vị và vui vẻ.

## Programme comments

### **Johann Sebastian Bach: *Concerto cho 2 violin và đàn dây***

Bản Concerto cho 2 Violin, dàn nhạc dây cung Rê thứ, BWV 1043, được biết đến như Bản Concerto song tấu violin hoặc “Bach Song tấu”, có thể đây là một trong những tác phẩm nổi tiếng nhất của nhà soạn nhạc J.S.Bach và được coi là tác phẩm điển hình thời kỳ cuối của phong cách âm nhạc Baroque. Bach sáng tác tác phẩm trong thời gian từ 1717 đến 1723 khi ông còn là trưởng ca đoàn phục vụ nhà thờ Anhalt-Köthen-Đức. Sau đó đến năm 1739, ông chuyển soạn tác phẩm này cho 2 đàn clavecin cung Đô thứ, BWV 1062. Cùng với song tấu violin, tác phẩm này còn được viết cho dàn nhạc dây và bè trầm.

Tác phẩm thể hiện sự hoà quyện tinh tế nhưng cũng rất biểu cảm của hai cây đàn violin xuyên suốt chiều dài tác phẩm. Bố cục âm điệu của tác phẩm mang nhiều hơi hướng của giai điệu fugue và thuật hoà âm.

### **Lý hoài Nam, Ngô Hoàng Quân chuyển soạn cho dàn nhạc**

Lý là một trong những làn điệu dân ca đặc biệt của người dân Việt Nam, phổ biến ở miền Trung và miền Nam Việt Nam. Các điệu Lý phản ánh các hoạt động sản xuất, tình cảm và suy nghĩ của người dân trong cuộc sống hàng ngày. Muông thú, cỏ cây, hoa lá, tình yêu và hôn nhân cũng được gửi gắm trong làn điệu dân ca này. Một số bài dân ca miêu tả khát vọng chung của con người hoặc phê phán những thói xấu. “Lý hoài Nam” là một trong những bài Lý được nghệ sỹ Ngô Hoàng Quân

chuyển soạn cho dàn nhạc. Nổi buồn là đặc điểm nổi bật xuyên suốt chiều dài tác phẩm.

### **Wolfgang Amadeus Mozart: *Exsultate, jubilate (2 chương), k165/158a (1773).***

Exsultate, jubilate (‘Hãy ân hoan, hãy vui mừng’). Thánh ca-Mozart, k165/158a (1773), viết cho giọng nữ cao và dàn nhạc dây: phần 2 là đoạn nổi tiếng ‘Alleluia’. Đoạn này được viết riêng cho trưởng đoàn thánh ca Venanzio Rauzzini khi Mozart mới chỉ 17 tuổi.

### **Edvard Grieg: *Holberg Suite* Tổ Khúc Holberg (Holbergiana; Ger. Aus Holbergs Zeit, From Holberg’s Time).**

Vào năm 1884, Na Uy và Đan Mạch cùng tổ chức kỷ niệm 200 năm ngày sinh của nhà viết kịch nổi tiếng Ludvig Holberg.

Bergen là thành phố quê hương của Holberg, vì thế người ta kêu gọi những nghệ sỹ hàng đầu khác cũng xuất thân từ thành phố này tham gia đóng góp vào các hoạt động kỷ niệm. Nhạc sỹ nổi tiếng Edvard Grieg hưởng ứng với một bản đại hợp xướng dành cho giọng nam và tổ khúc Fra Holbergs tid (“Từ thời đại của Holberg”), nguyên tác viết cho đàn piano và phối lại cho dàn nhạc dây vào năm sau đó. Trong thời gian sáng tác hai tác phẩm này, Grieg và vợ ông quyết định sẽ về sống hẳn ở Bergen và bắt đầu xây dựng một ngôi nhà ở Trolldhaugen để làm nơi trú ngụ chính cho đến cuối đời. Ngôi nhà xây xong và gia đình Grieg dọn về ở đó từ tháng 4 năm 1885.



## Programme comments

### **Johann Sebastian Bach: *Concerto for Two Violins and Strings***

*The Concerto for 2 Violins, Strings and Continuo in D Minor, BWV 1043*, also known as the *Double Violin Concerto* or "*Bach Double*", is perhaps one of the most famous works by J. S. Bach and considered among the best examples of his work of the late Baroque period. Bach wrote it between 1717 and 1723 when he was the capellmeister at the court of Anhalt-Köthen, Germany. Later in 1739, in Leipzig, he created an arrangement for two harpsichords, transposed into C minor, BWV 1062. In addition to the two soloists, the concerto is scored for strings and basso continuo.

The concerto is characterized by the subtle yet expressive relationship between the violins throughout the work. The musical structure of this piece uses fugal imitation and much counterpoint.

### **Traditional: *Lý Hoài Nam* (arr. Ngo Hoang Quân)**

The Ly song is one of the special folk songs of the Vietnamese people. It is popular in the central and southern regions of Vietnam. Ly songs depict the activities of production, emotions, and the thoughts of the people in their daily lives. "*Ly hoài Nam*" (Missing the South) is one of very popular Ly folk songs arranged for orchestra by cellist Ngo Hoang Quan. Sorrow is the prominent characteristic of the work.

### **Wolfgang Amadeus Mozart: *Exsultate, jubilate* (two movements), K165/158a (1773).**

*Exsultate, jubilate* ('Rejoice, be Glad'). Motet by Mozart, K165/158a (1773), for soprano and strings; the second part is the famous setting of the 'Alleluia'. It was written for the castrato Venanzio Rauzzini when Mozart was barely 17 years old.

### **Edvard Grieg: *Holberg Suite* *Holberg Suite* (Holbergiana; Ger. *Aus Holbergs Zeit, From Holberg's Time*).**

In 1884, there was a bicentennial celebration for the playwright Ludvig Holberg in Norway and Denmark.

As Holberg originally came from Bergen, it seemed natural that the other leading artist from this town was asked to contribute. For this occasion, Edvard Grieg wrote a male-voice cantata and the suite *Fra Holbergs tid* ('From Holberg's Time'), written originally for piano and scored for strings the following year. While being pre-occupied with this, Grieg and his wife decided to settle altogether in Bergen and began to build the house at Trolldhaugen that was to be their permanent home for the rest of their lives. The Griegs took up residence there in April 1885.

The Holberg suite remains to this day one of the most popular pieces by Grieg, surpassed only by the Piano Concerto in A minor. It exemplifies nineteenth century music which makes use of musical styles and forms from the preceding century.

## Upcoming Transposition activities

### **March (Hanoi): Arts Management Symposium**

The start of a 2-year program for arts managers and directors in Vietnam, in cooperation with the DeVos Institute of Arts Management at the Kennedy Center, Washington DC and the Ministry of Culture, Sports and Tourism, Hanoi. Session 2 will take place Autumn 2014.

### **March-April (Horten and Bergen): Exchange Program, The Norwegian Navy Band**

Two young flutists from the Ho Chi Minh City Conservatory will attend rehearsals with orchestra and ensemble and receive individual coaching.

### **April (Hue): Hue Festival**

Norwegian percussion ensemble SISU and students and teachers from the HCMC Conservatory will perform Steve Reich's "Drumming" and singer Øyonn Groven Myhren will sing Norwegian traditional music at the Hue Festival in April.

### **April (Hanoi): Master classes, vocals**

Siri Torjesen, soprano, and Sigmund Hjelset, piano, is giving a Master Class in singing and interpretation at the Vietnam National Academy of Music. Another session of master classes will take place autumn 2014.

### **April (Ho Chi Minh City): English for Opera singers**

Paul Arlidge has developed an English language course for instrumental te-

achers and musicians in Vietnam. He will work with opera singers in the Ho Chi Minh City Ballet and Symphony Orchestra in preparation for the performing of "The Creation".

### **May (Ho Chi Minh City): The Creation**

The production of Joseph Haydn's "The Creation" on May 9 and 10 is the third consecutive spring concert with a major work for the choir and soloists of the HBSO. Two years ago, Henry Purcell's "Dido and Aeneas" was performed, and last year Georg Friederich Händel's "Messiah" was staged.



### **May (Hanoi): Friendship concert**

16 May, one day before Constitution Day in Norway, a friendship concert will be held in Hanoi with a program focusing on Norwegian classical music.

### **Summer (Oslo/Valdres): Activities for young talents**

Young string talents will attend masterclasses in Oslo, and students from Vietnam will take part in the Valdres Summer Symphony.

### **Autumn 2014**

Among the many activities for Autumn 2014 are violinist Do Phuong Nhi coming to Norway for a year to study with Stephan Barratt-Due and Alf Richard Kraggerud and a full scenic production of Mozart's The Magic Flute by the Ho Chi Minh City Ballet Symphony Orchestra and Opera.

## Các hoạt động sắp tới của dự án Transposition

### **Tháng 3 (Hà Nội): Seminar về Quản lý Văn hoá Nghệ thuật**

Chương trình kéo dài 2 năm dành cho cấp giám đốc và quản lý văn hoá của các tổ chức hoạt động văn hoá, cùng với sự hợp tác với Học viện Quản lý Văn hoá DeVos thuộc Trung tâm Kennedy (Hoa Kỳ). Seminar lần thứ hai sẽ tiếp tục vào cuối năm 2014.

### **Tháng 3-tháng 4 (Horten và Bergen): Chương trình trao đổi kiến thức, Ban nhạc kèn Hải quân Na Uy**

Hai sinh viên trẻ chuyên ngành sáo của Nhạc viện TP.HCM sẽ tham gia vào các buổi tập và biểu diễn cùng dàn nhạc và các nhóm hoà tấu, đồng thời được hướng dẫn bởi các chuyên gia tại hai thành phố trên.

### **Tháng 4 (Huế): Liên hoan Huế**

Nhóm hoà tấu gỗ SISU cùng giáo viên và học sinh của Nhạc viện TP.HCM sẽ biểu diễn tác phẩm "Drumming" của nhạc sĩ Steve Reich. Ca sĩ Øyonn Groven Myhren sẽ biểu diễn các bài hát dân gian Na Uy tại Liên hoan Huế-Thành phố Huế trong tháng 4.

### **Tháng 4 (Hà Nội): Lớp nâng cao về thanh nhạc**

Siri Torjesen sẽ lên lớp nâng cao tại khoa thanh nhạc-Học viện Âm nhạc Quốc gia Việt Nam. Lớp tiếp theo đó sẽ được tổ chức vào cuối năm 2014.

### **Tháng 4 (TP.Hồ Chí Minh): Tiếng Anh chuyên ngành dành cho các ca sĩ opera**

Paul Arlidge đã phát triển một chương trình tiếng Anh chuyên ngành cho các

giáo viên bộ môn và các nghệ sĩ biểu diễn tại Việt Nam. Thầy sẽ làm việc với các ca sĩ opera của Nhà hát Giao hưởng Nhạc Vũ kịch Tp.HCM để phục vụ biểu diễn tác phẩm "The Creation".

### **Tháng 5 (Tp. Hồ Chí Minh): The Creation**

Tác phẩm của Joseph Haydn "The Creation" biểu diễn ngày 9 và 10 tháng 5 là buổi hoà nhạc lần thứ 3 với sự góp mặt của dàn hợp xướng và các ca sĩ solo của Nhà hát Giao hưởng Nhạc Vũ kịch Tp.HCM. Hai năm trước, dự án đã cùng HBSO dựng vở "Dido and Aeneas", của Henry Purcell's. Năm trước, Tác phẩm "Messiah" của George Friederich Händel được trình diễn và năm nay là chương trình trứ danh của nhà soạn nhạc Haydn.

### **Tháng 5 (Hà Nội): Hoà nhạc hữu nghị**

Ngày 16 tháng 5, một ngày trước ngày Hiến Pháp Na Uy, buổi hoà nhạc hữu nghị sẽ được tổ chức. Chương trình biểu diễn sẽ bao gồm các tác phẩm âm nhạc truyền thống Na Uy.

### **Mùa hè(Oslo/Valdres): Các hoạt động của các tài năng trẻ**

Các tài năng trẻ bộ dây sẽ tham gia vào các khoá học nâng cao ở Oslo, và sinh viên từ Học viện Âm nhạc Quốc gia Na Uy sẽ tham gia vào Dàn nhạc trẻ Valdres.

Các hoạt động cho những tháng cuối năm 2014 sẽ bao gồm việc học sinh Đỗ Phương Nhi nhập học chương trình 1 năm, học tập dưới sự hướng dẫn của thầy Stephan Barratt-Due và Alf Richard Kraggerud, và việc dàn dựng vở opera "Cây sáo thần" tại Nhà hát Giao hưởng Nhạc Vũ kịch Tp.HCM.



Barratt Due  
MUSIKKINSTITUTT STIFTET 1927



NORWEGIAN EMBASSY